

马克·吐温信件集

[美] 马克·吐温 著



by Mark Twain

*Selected Letters of
Mark Twain*

世界图书出版公司

Selected Letters of Mark Twain

马克·吐温信件集

Mark Twain

[美] 马克·吐温 著

世界图书出版公司

上海·西安·北京·广州

图书在版编目 (CIP) 数据

马克·吐温信件集：英文 / (美) 马克·吐温 (Twain, M.)
著. — 上海：上海世界图书出版公司，2011.10

ISBN 978-7-5100-3370-4

I. ①马… II. ①马… III. ①英语—语言读物②
马克·吐温 (1835~1910) —书信集 IV. ①H319.4: K
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 055171 号

马克·吐温信件集

[美] 马克·吐温 著

上海世界图书出版公司 出版发行

上海市广中路 88 号

邮政编码 200083

北京兴鹏印刷有限公司印刷

如发现印刷质量问题，请与印刷厂联系

(质检科电话：010-84897777)

各地新华书店经销

开本：787×1092 1/32 印张：11 字数：285 000

2011 年 10 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-5100-3370-4/H·1122

定价：19.80 元

<http://www.wpcsh.com.cn>

<http://www.wpcsh.com>

Foreword

Literature masterpieces usually mirror the culture of a country or area in a specific period of time. By reading these masterpieces, we can enjoy the authors' fluent writing styles, vivid and detailed description, which will place us in that specific period's history and culture. For this purpose we present the series of world literature classics to the readers.

The selection was made based on suggestions of many professional literature translators and literary scholars. And these selected books were edited in accord with the original works. Making no abridgements or changes, we attempt to maintain the original style and flavor of these novels.

By reading them, you will have a better understanding of western history and culture, and your English level will be improved a lot before you realize it.

This series of classics will lead you to the wonderful English world!

前 言

世界文学名著表现了作者描述的特定时代的文化。阅读这些名著可以领略著者流畅的文笔、逼真的描述、详细的刻画，让读者如同置身当时的历史文化之中。为此，我们将这套精心编辑的“名著典藏”奉献给广大读者。

我们找来了专门研究西方历史、西方文化的专家学者，请教了专业的翻译人员，精心挑选了这些可以代表西方文学的著作，并听取了一些国外专门研究文学的朋友的建议，不删节、不做任何人为改动，严格按照原著的风格，提供原汁原味的西方名著，让读者能享受纯正的英文名著。

随着阅读的展开，你会发现自己的英语水平无形中有了大幅提高，并且对西方历史文化的了解也日益深入广阔。

送您一套经典，让您受益永远！

CONTENTS

TO PAMELA A. MOFFETT	1
3? SEPTEMBER 1853·NEW YORK, N.Y.	1
TO PAMELA A. MOFFETT	4
8 OCTOBER 1853·NEW YORK, N. Y.	4
TO ORION AND HENRY CLEMENS	7
26 – ?28 OCTOBER 1853·PHILADELPHIA, PA.	7
TO ORION CLEMENS.....	14
28 NOVEMBER 1853·PHILADELPHIA, PA.....	14
TO PAMELA A. MOFFETT	16
5 DECEMBER 1853·PHILADELPHIA, PA	16
TO JANE LAMPTON CLEMENS AND PAMELA A. MOFFETT	17
10 JUNE 1856·KEOKUK, IOWA	17
TO HENRY CLEMENS	19
5 AUGUST 1856·KEOKUK, IOWA.....	19
TO ORION AND MARY E. (MOLLIE) CLEMENS.....	22
9 MARCH 1858·ST. LOUIS, MO.	22
TO MARY E. (MOLLIE) CLEMENS.....	26
18 JUNE 1858·MEMPHIS, TENN.	26

TO ELIZABETH W. SMITH	30
13? OCTOBER 1859·ST. LOUIS, MO.	30
TO ORION CLEMENS.....	32
29 SEPTEMBER 1860·NEW ORLEANS, LA.	32
TO ORION AND MARY E. (MOLLIE) CLEMENS.....	33
6 FEBRUARY 1861·CAIRO, ILL.	33
TO ORION CLEMENS.....	42
18 MARCH 1861·ST. LOUIS, MO.	42
TO JANE LAMPTON CLEMENS	46
18–21 SEPTEMBER 1861·CARSON CITY, NEV. TERR.	46
TO PAMELA A. MOFFETT	50
25 OCTOBER 1861·CARSON CITY, NEV. TERR.	50
TO JANE LAMPTON CLEMENS	55
25 OCTOBER 1861·CARSON CITY, NEV. TERR.	55
TO JANE LAMPTON CLEMENS AND PAMELA A. MOFFETT.....	59
8 AND 9 FEBRUARY 1862 ·CARSON CITY, NEV. TERR.....	59
TO JANE LAMPTON CLEMENS	68
2 APRIL 1862·CARSON CITY, NEV.TERR.	68
TO ORION CLEMENS.....	74
13 APRIL 1862·ESMERALDA CARSON CITY	74

TO ORION CLEMENS.....	78
24 AND 25 APRIL 1862·AURORA, CALIF. /NEV. TERR.....	78
TO ORION CLEMENS.....	83
4 AND 5 MAY 1862·AURORA, CALIF. / NEV.TERR.	83
TO ORION CLOWNS	87
11 AND 12 MAY 1862·AURORA, CALIF. / NEV.TERR.	87
TO ORION CLEMENS.....	93
23 JULY 1862·AURORA, CALIF. / NEV. TERR.....	93
TO ORION CLEMENS.....	97
7 AUGUST 1862·AURORA, CALIF. / NEV. TERR.	97
TO PAMELA A. MOFFETT	100
15 AUGUST 1862·AURORA, CALIF. / NEV. TERR.	100
TO JANE LAMPTON CLEMENS AND PAMELA A. MOFFETT.....	103
11 AND 12 APRIL 1863·VIRGINIA CITY, NEV.TERR.....	103
TO JANE LAMPTON CLEMENS AND PAMELA A.MOFFETT.....	107
1 JUNE 1863·SAN FRANCISCO, CALIF.	107
TO JANE LAMPTON CLEMENS AND PAMELA A. MOFFETT.....	109
19 AUGUST 1863·STEAMBOAT SPRINGS, NEV. TERR.....	109
TO SEYMOUR PIXLEY AND G. A. SEARS	112
23 JANUARY 1864·CARSON CITY, NEV. TERR.	112

TO ELLEN G. GUTLER.....	113
23 MAY 1864·VIRGINIA CITY, NEV. TERR.....	113
TO JANE LAMPTON CLEMENS AND PAMELA A. MOFFETT.....	115
25 SEPTEMBER 1864·SAN FRANCISCO, CALIF.....	115
TO JANE LAMPTON CLEMENS AND PAMELA A. MOFFETT.....	119
20 JANUARY 1866·SAN FRANCISCO, CALIF.	119
TO JANE LAMPTON CLEMENS AND PAMELA A. MOFFETT.....	123
5 MARCH 1866·SAN FRANCISCO, CALIF.	123
TO JANE LAMPTON CLEMENS AND PAMELA A. MOFFETT.....	125
3 APRIL 1866·HONOLULU, SANDWICH ISLANDS.....	125
TO JANE LAMPTON CLEMENS AND PAMELA A. MOFFETT.....	127
4 MAY 1866·ISLAND OF MAUI, SANDWICH ISLANDS.....	127
TO MARY E. (MOLLIE) CLEMENS.....	130
22 MAY 1866·HONOLULU, SANDWICH ISLANDS.....	130
TO JANE LAMPTON CLEMENS AND PAMELA A. MOFFETT.....	132
21 JUNE 1866·HONOLULU, SANDWICH ISLANDS	132
TO JANE LAMPTON CLEMENS AND PAMELA A. MOFFETT.....	135
27 JUNE 1866·HONOLULU, SANDWICH ISLANDS	135
TO JANE LAMPTON CLEMENS AND PAMELA A. MOFFETT.....	137
30 JULY, 6, 7, 8, 10, AND 20 AUGUST 1866·SMYRNIOTE EN ROUTE FROM HONOLULU TO SAN FRANCISCO, AND SAN FRANCISCO, CALIF.....	137

TO JANE LAMPTON CLEMENS AND FAMILY	144
2 NOVEMBER 1866·VIRGINIA CITY, NEV.	144
TO JANE LAMPTON CLEMENS AND FAMILY	146
4 DECEMBER 1866·SAN FRANCISCO, CALIF.	146
TO JANE LAMPTON CLEMENS AND FAMILY	148
1 MAY 1867·NEW YORK, N.Y.	148
TO JANE LAMPTON CLEMENS AND FAMILY	149
1 JUNE 1867·NEW YORK, N.Y.	149
TO MRS. JANE CLEMENS AND FAMILY	151
20 JUNE 1867·FAYAL (AZORES,) ST. LOUIS.....	151
30 JUNE 1867·GIBRALTAR,	151
1 JULY 1867·TANGIER, MOROCCO, (AFRICA)	152
2 JULY 1867·AT SEA	152
5 JULY 1867·MARSEILLES, FRANCE,.....	153
TO JANE LAMPTON CLEMENS AND FAMILY	154
26 AUGUST 1867·YALTA, RUSSIA	154
TO JANE LAMPTON CLEMENS AND FAMILY	157
10 SEPTEMBER 1867·BEIRUT, SYRIA	157
TO MRS. JANE CLEMENS AND FAMILY	158
12 AND 17 OCTOBER 1867·ST. LOUIS	158
TO JANE LAMPTON CLEMENS AND FAMILY	160

24 OCTOBER 1867	160
TO ELISHA BLISS, JR., IN HARTFORD:.....	162
2 DEC. 1867·WASHINGTON,.....	162
TO JANE LAMPTON CLEMENS AND PAMELA A. MOFFETT	164
8 JANUARY 1868·WASHINGTON, D.C.	164
TO JANE LAMPTON CLEMENS AND PAMELA A. MOFFETT	167
9 JANUARY 1868·WASHINGTON, D.C.	167
TO JANE LAMPTON CLEMENS AND PAMELA A. MOFFETT	169
24 JANUARY 1868·HARTFORD, CONN.....	169
TO ELISHA BLISS, JR.	173
27 JANUARY 1868·NEW YORK, N.Y.....	173
TO JANE LAMPTON CLEMENS AND PAMELA A. MOFFETT	175
6 FEBRUARY 1868·WASHINGTON, D.C.	175
TO ORION CLEMENS.....	177
21 FEBRUARY 1868·WASHINGTON, D.C.	177
TO JANE LAMPTON CLEMENS AND FAMILY	179
15 MARCH 1868·SS HENRY CHAUNCEY EN ROUTE FROM NEW YORK, N.Y., TO ASPINWALL, PANAMA	179
TO ELISHA BLISS, JR.	181
5 MAY 1868·SAN FRANCISCO, CALIF.....	181
TO JANE LAMPTON CLEMENTS AND FAMILY	182

CONTENTS

vii

24 AND 25 AUGUST 1868·ELMIRA, N. Y.....	182
TO JANE LAMPTON CLEMENS AND FAMILY.....	184
20 NOVEMBER 1868·CLEVELAND, OHIO	184
TO JANE LAMPTON CLEMENS AND FAMILY.....	185
27 FEBRUARY 1869·LOCKPORT, N.Y.	185
TO JANE LAMPTON CLEMENS AND FAMILY.....	187
4 JUNE 1869·ELMIRA, N.Y.....	187
TO PAMELA A. MOFFETT	190
20 AND 21 AUGUST 1869·BUFFALO, N.Y.	190
11 OCTOBER 1869·ELMIRA, N.Y.....	194
TO PAMELA A. MOFFETT	198
9 NOVEMBER 1869·BOSTON, MASS.....	198
TO JAMES N GILLIS.....	201
26 JANUARY 1870·ELMIRA, N.Y.....	201
TO ELISHA BLISS, IN HARTFORD.....	203
28 JANUARY 1870·ELMIRA.....	203
TO JAMES REDPATH.....	205
22 MARCH 1870·BUFFALO, N.Y.	205
TO JAMES REDPATH.....	206
10 MAY 1870·ELMIRA, N.Y.	206
TO JANE LAMPTON CLEMENS AND PAMELA A. MOFFETT.....	207

25 JUNE 1870·ELMIRA, N. Y.	207
TO ORION CLEMENS.....	209
15 JULY 1870·ELMIRA, N. Y.	209
TO PAMELA A. MOFFETT	210
31 AUGUST 1870·BUFFALO, N. Y.	210
TO ORION CLEMENS.....	211
2 SEPTEMBER 1870·BUFFALO, N. Y.	211
TO ORION CLEMENS.....	212
9 SEPTEMBER 1870·BUFFALO, N. Y.	212
TO JOSEPH H. AND HARMONY C. TWICHELL	213
12 NOVEMBER 1870·BUFFALO, N. Y.	213
TO JOSEPH H. TWICHELL.....	215
19 DECEMBER 1870·BUFFALO, N. Y.	215
TO ALFRED B. CRANDELL AND OTHER MEMBERS OF THE FARMERS' CLUB	218
26 DECEMBER 1870·BUFFALO, N. Y.	218
TO THOMAS BAILEY ALDRICH	219
22 JANUARY 1871·BUFFALO, N. Y.	219
TO THOMAS BAILEY ALDRICH	220
27 JANUARY 1871·BUFFALO, N. Y.	220
TO ONION CLEMENS	223

4 MARCH 1871·BUFFALO,N.Y.	223
TO ELISHA BLISS, JR.	226
15 MAY 1871·ELMIRA, N.Y.	226
TO JAMES REDPATH.....	229
27 JUNE 1871(2ND OF 2)·ELMIRA, N.Y.....	229
TO GEORGE L. FALL.....	230
20 JULY 1871·ELMIRA, N.Y.	230
TO JAMES REDPATH.....	231
8 AUGUST 1871·HARTFORD, CORN.....	231
TO JAMES REDPATH.....	233
26 SEPTEMBER 1871.....	233
TO JAMES REDPATH.....	234
24 OCTOBER 1871·WASHINGTON,D.C.....	234
TO REDPATH AND FALL, IN BOSTON	235
8 DECEMBER 1871·BUFFALO DEPOT	235
TO JAMES REDPATH.....	236
2 JANUARY 1872·LOGANSPOUT,1ND.....	236
TO WILLIAM DEAN HOWELLS	237
15 JUNE 1872·HARTFORD, CONN.....	237
TO ORION CLEMENS.....	239

x	Selected Letters of Mark Twain	
	11 AUGUST 1872·NEW SAYBROOK, CONN.	239
	TO OLIVIAL CLEMENS	241
	15 SEPTEMBER 1872·LONDON, ENGLAND	241
	TO ELISHA BLISS, JR.	242
	28 SEPTEMBER 1872·LONDON, ENGLAND	242
	TO JANE LAMPTON CLEMENS AND PAMELA A. MOFFETT	243
	6 NOVEMBER 1872·LONDON, ENGLAND	243
	TO TH. NAST, IN MORRISTOWN, N. J.	245
	NOVEMBER 1872·HARTFORD	245
	TO W. D. HOWELLS, IN BOSTON	246
	27 FEBRUARY 1873·FARMINGTON AVE, HARTFORD	246
	TO JOSEPH H. TWICHELL	247
	29 JUNE 1873·LONDON, ENGLAND	247
	TO JOHN BROWN	249
	30 OCTOBER 1873·SS BATAVIA EN ROUTE FROM LIVERPOOL, ENGLAND, TO NEW YORK, N. Y.	249
	TO JOSEPH H. TWICHELL	251
	5 JANUARY 1874·LONDON, ENGLAND	251
	TO JOHN BROWN	254
	28 FEBRUARY 1874·HARTFORD, CONN.	254
	TELEGRAM TO JAMES REDPATH, IN BOSTON	257

3 MARCH 1874·HARTFORD.....	257
TO WILLIAM DEAN HOWELLS	258
20 MARCH 1874·HARTFORD, CONN	258
TO JOHN BROWN.....	259
27 APRIL 1874·ELMIRA, N.Y.	259
TO JOSEPH H. AND HARMONY C.TWICHELL	262
11 JUNE 1874·ELMIRA, N.Y.....	262
TO JANE LAMPTON CLEMENS AND PAMELA A. MOFFETT	264
15 AUGUST 1874·ELMIRA, N.Y.	264
TO WILLIAM DEAN HOWELLS	267
22 AUGUST 1874·ELMIRA, N.Y.	267
TO W. D. HOWELLS, IN BOSTON:.....	269
2 SEPTEMBER 1874·ELMIRA	269
TO JOHN BROWN.....	270
4 SEPTEMBER 1874·ELMIRA, N.Y.....	270
TO WILLIAM DEAN HOWELLS	275
20 SEPTEMBER 1874·HARTFORD, CONN.....	275
TO WILLIAM DEAN HOWELLS	277
24 OCTOBER 1874(1ST OF 2) ·HARTFORD, CONN.....	277
TO WILLIAM DEAN HOWELLS	279

24 OCTOBER 1874(2ND OF 2) ·HARTFORD, CONN.....	279
TO WILLIAM DEAN HOWELLS	280
20 NOVEMBER 1874(1ST OF 2) ·HARTFORD, CONN.	280
TO WILLIAN DEAN HOWELLS	285
3 DECEMBER 1874·HARTFORD, CONN.....	285
TO WILLIAN DEAN HOWELLS	287
8 DECEMBER 1874·HARTFORD, CONN.....	287
TO WILLIAM DEAN HOWELLS	289
9 DECEMBER 1874·HARTFORD, CONN.....	289
TO W. D. HOWELLS, IN BOSTON.....	290
HARTFORD	290
TO THOMAS BAILEY ALDRICH	291
18 DECEMBER 1874·HARTFORD, CONN.....	291
TO WILLIAM DEAN HOWELLS	293
18 DECEMBER 1874·HARTFORD, CONN.....	293
TO MRS. JANE CLEMENS AND MRS. MOFFETT	295
1875·FREDONIA, N. Y.: HARTFORD	295
TO WILLIAM DEAN HOWELLS	298
26 JANUARY 1875·HARTFORD, CONN.....	298
TO CHARLES WARREN STODDARD.....	301